Connaissance des langues : l'anglais. 2 (semaine du 17 au 24 octobre 1968)

Numéro d'inventaire : 2011.00118.3
Type de document : périodique
Éditeur : Hachette - Fabbri
Période de création : 3e quart 20e siècle
Date de création : 1968
Collection : Connaissance des langues
Matériau(x) et technique(s) : papier
Description : Fascicule agrafé.
Mesures : diamètre : 17 cm
Mots-clés : Anglais
Utilisation / destination : enseignement
Élément parent : 2011.00118
Autres descriptions : Langue : anglais, français
Commentaire pagination : p. I à IV et 9 à 16
ill. en coul.
couv. ill. en coul.
Sommaire

L'ANGLAIS
Connaissance des langues 2
Belgique: 65 FB - Suisse: 6,50 FS
Semaine du 17 au 24 octobre 1968
HACHETTE-FABBRI
L'hebdomadaire et en complément un disque 33 tours. France : 6,50 F

Sommaire :

— L'enseignement des langues, par Mme Marguerite Rocher, agrégée de l'Université. p. I
— Rubrique Anglais – Français :
• Volcans sur la lune p. I
• Combien de mots dans *Immediately?* p. I
— Exercices p. III
— Réponses aux exercices du numéro 1 p. IV
— Plan de la publication p. IV

Conversations en anglais :

At a petrol pump (*Devant un poste d'essence*) p. 9
Inquiring about motorway (*Se renseignant sur l'autoroute*). p. 10
In a garage (*Dans un garage*). p. 11 et 12
An unpaid fine (*Une contravention non payée*). p. 13
Grammaire, Phonétique, Vocabulaire p. 14 à 16
Us et coutumes : Qui sont les Anglais. Couverture

Qui sont les Anglais ?

Ill. page précédente : Le Parlement de Londres.

Sans doute a-t-on davantage écrit sur le peuple anglais que sur n'importe quel autre peuple d'Europe. Chacun connaît l'image conventionnelle de l'Anglais froid et distant, capable pourtant de passions et d'héroïsme, telle que nous l'ont transmise les romans et les souvenirs de voyageurs du XVIIIe siècle. Toutefois, ce préjugé disparaît rapidement si l'on en vient à connaître réellement les Anglais.

Tout d'abord, ils se comportent assez différemment suivant qu'ils se trouvent chez eux ou à l'étranger. Et puis, lorsque nous disons : « les Anglais », auxquels de ces « Anglais » pensons-nous ? S'agit-il des fonctionnaires courtois et plutôt

Les Anglais chez eux.

Connaissance des langues : INFORMATIONS

« ... *La longueur que nous mettons à apprendre les langues, qui ne leur coûtaient rien, est la seule cause pour quoi nous ne pouvions arriver à la grandeur d'âme et de connaissance des anciens Grecs et Romains.* »
(Montaigne)

QUELQUES ÉTAPES DE L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES

« Depuis une époque lointaine, l'enseignement des langues soulève certains problèmes permanents. Sans vouloir remonter à la grammaire de Aelius Donatus au IVe siècle de notre ère, rappelons qu'en 1532 le Sicilien Lucace di Marinis publiait une grammaire latine révolutionnaire de 67 pages, basée sur les textes des bons auteurs, et préconisait un enseignement vivant et efficace de la langue pour elle-même, et non pour la traduction.

Peu après, Montaigne, dans son essai *De l'Institution des Enfants*, recommandait à son tour une méthode

Montaigne

directe pour l'enseignement du latin ; un des plus remarquables pédagogues du XVIIe siècle, Comenius, allait encore la simplifier en 1631 dans un ouvrage, *Ianua linguarum reserata*, traduit en seize langues. Selon lui, on devrait enseigner quelques milliers de mots courants, des phrases d'une complexité croissante, et utiliser une méthode inductive en présentant la grammaire dans les textes plutôt que sous forme de règles théoriques.

Plus tard, l'emploi des images permit de faire appel aux sensations : la langue était apprise par la pratique d'exercices écrits et oraux sans cesse répétés. On voit là un précurseur de la méthode du *drill*, tant à la mode dans certains pays aujourd'hui.

Château de Montaigne

Locke, dans son ouvrage, *Quelques idées sur l'éducation* proteste contre l'emploi de méthodes surannées pour l'étude de la grammaire latine, contre leur uniformité aussi, conseille la publication d'éditions bilingues en latin et exhorte les futurs négociants à apprendre le français en guise de deuxième langue. Selon lui, mieux vaudrait faire appel à la mémoire et à la pratique qu'à des règles théoriques abstraites.

En 1783 par contre, un Allemand, J. V. Medinger, s'élève contre l'emploi abusif de la traduction et, au rebours de Locke, alléguant l'importance limitée de la langue orale, propose une méthode essentiellement grammaticale.

Nous n'insisterons pas ici sur les diverses actions et réactions qui s'exercèrent aux XVIIIe et XIXe siècles sur les théories de ceux qui enseignaient les langues vivantes. On ne saurait oublier que jusque vers 1800 le français occupait dans le monde civilisé une place prééminente, pour ne pas dire unique. C'est le français que les étrangers cherchent à perfectionner en Europe. Les tenants des méthodes grammaticales théoriques succèdent aux partisans de l'apprentissage oral progressif ; les uns recommandent la lecture courante, les autres s'attendrissent sur les mérites de la traduction avec dictionnaire. L'un d'entre eux, Claude Marcel, publie en 1867 un manuel d'étude des langues : *The study of languages brought back to its true principles, or the art of thinking in a foreign language*, qui eut par la suite vers 1920, une grosse influence aux États-Unis. C'était la mode du *Learn to read byreading*, ou *Apprenez par la lecture.* »
(A suivre)

(Marguerite Rocher, agrégée de l'Université. L'enseignement des langues.)

Solution de 20 mots

HOW MANY WORDS?
I, idea, ideal, ideas. *Me*, made, mail, mad. *Adit*, ait, aim. *Lam*, late, lay
It, item. *Dap*, delay, date, daily. *La*, lady, laid. *Ye*, yet.

Bénéficiez de nos conditions avantageuses d'ABONNEMENT

ABONNEZ-VOUS CHEZ VOTRE MARCHAND DE JOURNAUX ou à défaut au Service d'Abonnements "L'ANGLAIS" 26, rue des Carmes, 75 - Paris 5e - C.C.P. O.D.E.G.E. 13 633-61 (Indiquez à partir de quel numéro vous désirez recevoir l'abonnement).

	FRANCE et zone Franc	BELGIQUE	ETRANGER
6 mois (25 nos)	150 F	1465 FB	165 F
1 an (50 nos)	290 F	2925 FB	320 F

• Nos lecteurs Belges doivent s'abonner chez leur marchand de journaux, ou à défaut, directement à A.M.P. Service des Abonnements, 34, rue du Marais, Bruxelles C.C.P. 416-69.

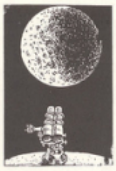
et GRATUITEMENT, nous aurons le plaisir d'offrir à tous les abonnés d'un an ainsi qu'à ceux qui renouvelleront à l'échéance leur abonnement de 6 mois, une superbe reliure classeur à tringles d'une valeur de 20 F recouverte façon cuir orangé, rehaussée or fin permettant le classement élégant et pratique des publications avec leurs disques.

RUBRIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS

VOLCANOES ON THE MOON?

For a long time the moon was regarded as a cold, dead body, but this appears to have been a mistake.

During the last years, with strong telescopes astronomers have discovered large, glowing, coloured areas, Stripes of colour about 1 1/2 miles wide and 12 1/2 miles long have also been observed. It is assumed that this phenomenon is due to volcanic eruptions on the moon.



VOLCANS SUR LA LUNE?

Pendant longtemps, on a considéré la lune comme une planète morte. Il semble que l'on s'était trompé.

Avec de puissants télescopes, les astronomes ont découvert à plusieurs reprises pendant les dernières années, des taches lumineuses colorées. Ils ont également observé des bandes colorées sur environ 2,5 km de largeur et 20 km de longueur. On suppose que ces phénomènes proviennent de l'éruption de volcans qui se trouvent sur la lune.

HOW MANY WORDS?

With the letters of the word RAT it is possible to make at least four other English words : a, at, tar, art. How many English words can you make with the letters of the word:

IMMEDIATELY

Everyone should be able to find at least 20, the more painstaking perhaps 100 or more. Our own total is 173, of which about 45 are rare words (printed in italics in the answer). You will get more fun out of the game if you refrain from using a dictionnary until the last possible moment! We repeat : most of the words are very common indeed.

(Extrait de la revue bilingue Butterfly, le Havre)

COMBIEN DE MOTS?

Avec les lettres du mot RAT il est possible de faire au moins quatre autres mots anglais : a, at, tar, art. Combien de mots anglais pouvez-vous faire avec les lettres du mot :

Tout le monde devrait être capable d'en trouver au moins 20, ceux qui s'en donnent la peine une centaine au plus. Nous-mêmes arrivons à un total de 173, dont environ 45 sont des mots rares (en italique dans la réponse). Ce jeu vous amusera au maximum, si vous vous imposez de ne recourir à un dictionnaire qu'au tout dernier moment! Nous le répétons : la plupart des mots sont vraiment très courants.

(Solution p. II.)

At a Petrol Pump

DRIVER: Good morning. Three gallons of extra petrol, please.

PUMP ATTENDANT: Would you please drive forward a couple of yards, so that I can connect the pipe to your tank? Yes, that's right. Now, three gallons is...

DRIVER: Oh, yes, sorry; there are about four litres to a gallon. So that makes it twelve litres in all. How much is it?

PUMP ATTENDANT: Fifteen francs.

DRIVER: Thank you. Could you wipe my windscreen, please?

PUMP ATTENDANT: Are you all right for oil and water?

DRIVER: Well, I am all right for oil, as I had some put in yesterday, but perhaps we had better check the water.

PUMP ATTENDANT: Yes, it's all right. Is there anything else?

DRIVER: Well, would you just check the tyres for pressure?

PUMP ATTENDANT: It's one four for the front wheels and one five for the rear.

DRIVER: That's all right then, thank you.

Devant un poste d'essence

L'AUTOMOBILISTE : *Bonjour. Trois gallons de supercarburant, s'il vous plaît.*

LE POMPISTE : *Voudriez-vous, s'il vous plaît, avancer de quelques mètres pour que je puisse brancher le tuyau sur votre réservoir? Oui, c'est parfait. Maintenant, trois gallons font...*

L'AUTOMOBILISTE : *Oh, oui, excusez-moi; il y a environ quatre litres dans un gallon. Donc cela fait douze litres en tout. Combien cela coûte-t-il?*

LE POMPISTE : *Quinze francs.*

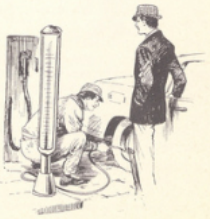
L'AUTOMOBILISTE : *Merci. Pourriez-vous nettoyer mon pare-brise, s'il vous plaît?*

LE POMPISTE : *Avez-vous suffisamment d'huile et d'eau?*

L'AUTOMOBILISTE : *Eh bien, cela va pour l'huile, car j'en ai fait remettre hier, mais peut-être est-il préférable de vérifier l'eau.*

LE POMPISTE : *Oui, c'est très bien. Y a-t-il autre chose?*

L'AUTOMOBILISTE : *Oui, voudriez-vous juste contrôler la pression des pneus?*

LE POMPISTE : *C'est 1,4 pour les roues avant et 1,5 pour les roues arrière.*

L'AUTOMOBILISTE : *C'est parfait, alors, merci.*